

**Doc Type:** Working Group Document  
**Title:** Proposal to add an ideograph to UAX #45  
**Source:** Eiso Chan (陈永聪)  
**Status:** Individual Contribution  
**Action:** For consideration by JTC1/SC2/WG2/IRG and UTC  
**Date:** 2016-12-24

### **1. Introduction**

蠋炒 is a kind of namely cookie in Dàiliáng Town, Shùndé District, Fóshān City, Guǎngdōng Province (广东省佛山市顺德区大良镇), we could call it one of the local specialties of Shùndé. (see Fig. 1) It is made by deep frying dough containing red fermented bean curd, salt, sugar and so on normally. According to *On the Translation Strategies and Original Cultural Connotation of Shunde First Representative Cuisines* which was written by Chén Qín (陈琴), we could call it Butterfly-shaped Cookies.

Fig. 1 Butterfly-shaped Cookies

<http://blog.yahoo.com/SS6BWJBNO7LUNIRNFS2IVWS454/articles/591413/index>



This kind of cookie looks like a butterfly, and the butterfly is called 蠊虸 (*bang1 sa1*) in Shùndé Yuè-Dialect, so the people in Shùndé call this kind of cookie 蠊虸, too, but now these two ideographs have been exclusively used in this kind of cookie. It has become one of representative foods in Fóshān City and Shùndé District, so the two ideographs 蠊 & 虸 should be used in many occasions. Now the butterfly-shaped cookie is not just regaled on Shùndé, they could be sold in other parts of Cantonese areas, and those people are fond of it like Shùndé people. In addition, there is a kind of pork called 蠊虸腩 (*bang1 sa1 naam5* in Cantonese, it means butterfly-shaped pork belly meat) in some Cantonese areas, too. (see Fig. 2)

Fig. 2 Butterfly-shaped Pork Belly Meat

<http://hk.apple.nextmedia.com/supplement/food/art/20070320/6916045>




More information about 蠍, please see [CANTONESE DISHES WITH NAMES NATIVE SPEAKERS DON'T UNDERSTAND](#) and [《2013年翟元游记 广州/顺德两地美食之旅》](#).

Though 𧈧 (U+45A2) has included in Ext A as a G-source, T-source and KP-source character, the full name of 蠍 or 蠍腩 is hard to input in computer and web because of the lack of 蠍 in Unicode. The people would create a new glyph by themselves or choose some homophone characters to substitute when they need to input the character 蠍. We could find three entries 崩砂, 礮砂, 蹦砂 in Baidu Baike which is an online encyclopedia like Wikipedia in China at least. (see Figs. 9 to 11) In fact they are all talking about 蠍. We could find many people need to use the character 蠍 in Sina Weibo, however they can't input it by any typewriting. (see Figs. 17 to 24)

I suggest that the ideograph 蠍 could be added to UAX #45 as a U-source ideograph. This document show its glyph, IDS, and evidences.

## 2. Proposed Character

Glyph	IDS	Putonghua Pronunciation	Cantonese Pronunciation	U-Source Number
	𪛗虫崩 U+2FF0,U+866B,U+5D29	<i>bāng</i> OR <i>bēng</i>	<i>bang1</i>	UTC-02973

### 3. Evidence

Fig.3 马汉根:《顺德旅游市场发展策略研究》(*Research on the Market Strategy of Shunde's Tourism*), 暨南大学硕士学位论文(Master's thesis of Jinan University), 2006年5月, p62

65	顺德美食	旅游商品	地方旅游商品	菜品饮食	凤城美食、风味小食如大良双皮奶、李禧记 <b>虫册虫少</b> 南乳花生等	利用
66	顺德家电			日用工业品	顺德家电驰名中外, 质量上乘, 每年都有大批商务客流	待利用

Fig. 4 广东省质量技术监督局(Guangdong Province Bureau of quality and technical supervision): 《炒货食品(广东省专项监督抽查)》, 《消费指南》, 2011年第3期, p78

35	盐焗开心果	顺泰牌	佛山市顺德区顺泰行食品有限公司
36	淮盐花生	滋味园牌	佛山市顺德区顺泰行食品有限公司
37	五香南乳花生	金汇利牌	佛山市顺德区容桂汇味食品加工厂
38	五香南乳花生	金果牌	佛山市顺德区容桂广基隆食品厂
39	盐焗美国杏仁	天虹牌	佛山市南兴果仁制品有限公司
40	盐焗笑口核桃	天虹牌	佛山市南兴果仁制品有限公司
41	南乳花生	——	佛山市顺德区李禧记牌 <b>独册虫少</b> 食品制造有限公司分公司
42	淮盐花生	桂丹牌	佛山市南海区华扬食品有限公司

注: 排名不分先后

Fig. 5 汤淑娟:《吃什么能让皮肤嫩滑? 到顺德吃正宗的双皮奶》,《新经济》(New Economy),

2012年第10期, p84

仔细瞧瞧崩砂的包装,你会发现“崩砂”这两字有点奇怪,分明是“虫崩”和“虫少”(现代汉语字库中没有这两个字)!原来,“崩砂”本来就是大良当地人用来称呼某种蝴蝶的,所以崩砂也就做成蝴蝶的形状。传统的大良崩砂会有重重的南乳味,一口咬下去发出“崩”的一声,在嘴里慢慢咀嚼会有“沙沙”的声音,像薯片一样脆,但它比薯片要厚很多,感觉有千层酥皮在嘴里慢慢融化。色泽金黄的蝴蝶形大良崩砂经“李禧记”的改进,入口变得甘香酥化,脆而不硬,咸度适中。重口味的人还可以在“李禧记”里挑选香辣、蚝油等适合自己口味的崩砂。

Fig. 6 汤淑娟:《吃什么能让皮肤嫩滑? 到顺德吃正宗的双皮奶》,《新经济》(New Economy),

2012年第10期, p85



顺德特产, 李禧记崩砂店。在这里能买到顺德各种特产。

Fig. 7 陈曦、陈晓莉：《小作坊欲禁产乳制品 金榜牛乳将何去何从》，《珠江商报》，2013年

3月28日 B1

<http://epaper.sc168.com.cn/admin/jpgpdf/20133/2013032780917786.pdf>

# 小作坊欲禁产乳制品 金榜牛乳将何去何从

文 / 本报记者陈曦 陈晓莉 图 / 本报记者陈耀帆

## 核心提示

近日，《广东省食品生产加工小作坊和食品摊贩管理条例(送审稿)》(以下简称《条例》)公开征求意见。《条例》中提出禁止小作坊生产乳制品。有网友认为，《条例》将对当前均为小作坊生产的金榜牛乳，带来沉重的打击。

金榜牛乳是地道的顺德美食，曾获中华名小吃称号。而顺德美食中同为中华名小吃的还有**虫崩沙**、双皮奶等，这些小吃在繁华地段都有专卖店或连锁店销售，均走出了自己不同的道路，为何昔日辉煌的金榜牛乳却日渐式微？

《条例》出台后，金榜牛乳将何去何从？



人们以后或许只能通过公园里的雕塑来回忆渐行渐远

## 尴尬 只能凭借经验难以机

就在制作金榜牛乳的后人越来越少的同时，同为中华名小吃的**虫崩沙**、双皮奶等顺德美食，均走出了自己的道路。如今，在顺德的繁华地段，**虫崩沙**、李禧记等名牌专卖店，双皮奶则有民信、仁信等连锁店，只有金榜牛乳蜷缩在老街，日渐式微。

在现存为数不多的制作金榜牛乳的小作坊中，

生检测，并不存在食品安全问题，“我们很注重卫生，凭良心做牛乳”。为了方便客人辨识，李梅欢自己设计了贴纸拿去印刷，贴在装牛乳的玻璃罐上，上面写着“欢记金榜牛乳”。

在李梅欢的店里，贴满了各种报纸，上面有关于金榜牛乳的报道。李梅欢告诉记者，单靠制作牛

Fig. 8 陈琴:《顺德首批代表菜式翻译策略及源语文化内涵应用研究》(*On the Translation Strategies and Original Cultural Connotation of Shunde First Representative Cuisines*), 《广东技术师范学院》(*Journal of Guangdong Polytechnic Normal University*), 2013 年第 4 期, p65

## 1.直译法

1)直接译出形态与主料:如双皮奶Double-layer Milk Custard (结了双层奶皮的蛋奶羹)、大良(虫崩)(虫少)Butterfly-shaped Cookies(似蝴蝶状的曲奇饼)、姜撞奶Ginger Milk Curd(生姜与牛奶加工而成的凝乳)、伦教糕Lunjiao Rice Cake(大米做的糕点)、凤城鱼皮角Shunde Dumpling of Fish Wrapper (用绞碎的鱼皮与面粉包裹肉馅的饺子)、炸春卷Shunde Spring Rolls等。此类译法简洁而准确地传递顺德饮食文化元素。

Fig. 9 大良崩砂 in Baidu Baike.

<http://baike.baidu.com/item/大良崩砂>

[+](#) [★ 收藏](#) | [👍 67](#) | [🔗 0](#)

## 大良崩砂 编辑

大良崩砂，色泽金黄，象蝴蝶形，入口香酥化。主要原料是**富强粉**5公斤（其中0.5公斤发面种）白砂糖2.5公斤 花生油150克（油胆）**南乳**250克 食盐100克 食臭粉10克 味粉10克 枳水50克 清水1公斤 花生油4.5公斤 **酵母**4克。

中文名	大良崩砂	属于	广东的一道汉族风味小吃
属于	粵菜	操作关键	凉了更加入口香酥化



Fig. 10 崩砂 in Baidu Baike.

<http://baike.baidu.com/item/崩砂>

+ | ★ 收藏 | 👍 38 | 🔄 0

## 崩砂 编辑

崩砂是广东省传统的汉族小吃。由面粉拌和猪油、南乳、白糖等配料制成的传统食品，形似金黄色蝴蝶，当地俗称为“崩砂”（顺德称蝴蝶为“崩砂”。始制于清乾隆年间县城东门外的成记老铺，初为脆硬薄片，后来经李禧记改进，风味甘香酥化，咸甜适度，品种有蚝油、虾蓉、榄仁、南乳等。现时制作的多为南乳崩砂。

中文名	崩砂	属于	广东省传统的汉族小吃
组成	面粉拌和猪油、南乳、白糖等	俗称	崩砂

Fig. 11 蹦砂 in Baidu Baike.

<http://baike.baidu.com/item/蹦砂>

+ | ★ 收藏 | 👍 74 | 🔄 0

## 蹦砂 编辑

蹦砂属于油炸物，传统做法为面粉拌和猪油、南乳、白糖等配料而成的食品，形似金黄色蝴蝶，顺德俗称蝴蝶为“蹦砂”。

中文名	蹦砂	生产时代	清光绪八年
特色	甘香酥化	性质	文化遗产

大良蹦砂最早出现在一八八二年（清光绪八年），县城东门外的“成记”老铺，初为脆硬薄片；后来“李禧记”改进，创始人李禧制作的蹦砂以其甘香酥化，风味独特而为人推崇，继而驰名省港澳、新加坡、马来西亚等地，是游客到广东必争购买的小食。

大良蹦砂传统做法为面粉拌和猪油、南乳、白糖等配料而成的食品，形似金黄色蝴蝶，顺德俗称蝴蝶为“蹦砂”，故名。始创于清乾隆年间县城东门外的“成记”老铺，初为脆硬薄片；后来“李禧记”改进，风味甘香酥化，咸甜适度，品种有蚝油、虾蓉、榄仁、南乳等。现时制作的多为南乳蹦砂。

蹦砂属于油炸物，所以要越新鲜吃越好，一入口，南乳的惹味在口腔里盘旋，香酥酥脆，虽然明知道很热气，但仍然是停不了口。

Fig. 12 A Store Which Used 蠍蚱 as Its Store Name in Shùndé, photo from Baidu Map



Figs. 13 &14 A Store Which Used 蠍炒 as Its Store Name in Guǎngzhōu and Its Products

[http://www.gznet.com/gzcity/xzgz/jzxw/200804/t20080416\\_564789.htm](http://www.gznet.com/gzcity/xzgz/jzxw/200804/t20080416_564789.htm)



Figs. 15 & 16 A Store Which Used 蠋炒 as Its Store Name in Macau

<https://www.openrice.com/zh/hongkong/review/澳門日全食-月光撞奶-九-e2163000>



Figs. 17 to 24 What the People Said about 蠋炒 in Sina Weibo

 **crystal-猪头** +关注

10月23日 17:04 来自 小米手机4

#寻味顺德#手工制私房大良 （虫崩）（虫少），入口香酥化，吃出儿时的味道，赶快砸单过来！！！！



☆ 收藏 | 1 | 评论 | 1



吃成都

+关注



8月5日 15:37 来自 360安全浏览器

#吃在路上的晚来#在#顺德#，处处可以见到一种叫“虫崩”（虫少）”的特产，如果家里有喜欢中式点心的长辈，是不错的手信选择。

@壹汀-晚来

#吃在路上的晚来#在#顺德#，处处可以见到一种叫“虫崩”（虫少）”的特产，名字有点怪怪的，其实和虫没有任何关系，是一款面粉类的小点心。我觉得它乍一看有点像猫耳朵，以为是偏硬的口感，结果入口酥香蛮出乎意料。有传统、日式、南乳等多种口味。如果家里有喜欢中式点心的长辈，是不错的手信选择。



7月25日 11:24 来自 Android客户端

1 | 评论 | 2

☆ 收藏

转发

2

赞



游龙戏凤李逍遥

+关注



5月17日 23:12 来自 魅蓝 metal

南方小吃，求李禧记虫崩虫少怎么读，字典里查不到。



☆ 收藏

转发

评论

赞



新浪广东佛山

+关注



4月27日 11:12 来自 微博 weibo.com

#佛山生活#【饕餮经典名菜遍尝特色小吃 齐聚2016顺德美食节】肉汁馥郁肥而不腻的均安蒸猪、香酥松脆惹味香浓的大良**虫崩虫少**、让人吮指回味的豉油皇凤爪、华洋交融精制而成的“妈祖菜”……4月29日至5月2日在北滘广场举行的“世界美食之都”#2016（春季）顺德美食节#上，这些名厨佳肴、农庄特色菜、风味小吃将悉数亮相，是饕餮者绝不容错过的美味。 [网页链接](#)



收藏

1

1

2



YuYu--鱼鱼

+关注



3月13日 22:56 来自 iPhone 6 Plus

阿D带来的大良手信，且散加蹦🤔🤔🤔点解（虫崩）字写吾出？还有正宗大良双皮奶，被俺吃掉，连图也没了🤔



收藏

转发

评论

赞



悦食中国 V

+关注



2015-11-30 20:30 来自 微博 weibo.com

土產研究所 | 走在顺德大良街头，远看如粉尘迷蒙的杂货店，近看才知是沾染了时光风霜的李禧记，其看家点心“蛹砂”应为 虫崩 □，因形似而与蝴蝶在当地话中同名。面粉和着猪油和南乳搓成细条，一阵噼里啪啦，白蝴蝶在油火里化为金黄，翩翩浮在油面上，美味如蝴蝶破茧。地址：大良华盖路步行街104号



☆ 收藏

✉ 8

💬 6

👍 13



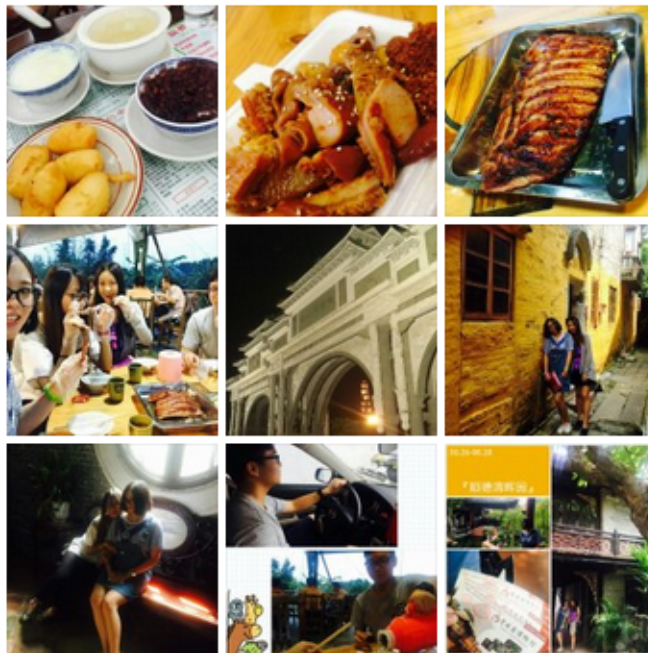
Moiralee\_Joaner ★

+关注



2015-9-28 23:27 来自 三星 GALAXY S4

中秋小长假，和一群人去了一个地方。佛山顺德：华盖路步行街上的仁信双皮奶老店，细妹牛杂，世代同堂的西米露，李禧记的『虫崩 虫少』(输入法打不出😂) 这里的早茶也很有滋味，美味的点心让人倾倒。最喜欢的，还是蜜汁烧排骨，吃完还咂吧咂吧嘴，心里甜滋滋的，感觉好满足 😊 📍 佛山·华盖路步行街



☆ 收藏

✉ 转发

💬 11

👍 1



一笑山林 ★

+关注



2015-9-5 19:41 来自 iPhone 6 Plus

离开“友口福”又到清晖园附近闲逛，街边有各式饮品与小点，（虫崩beng）（虫少sha）这两个字又打不出，很醒目，与天津麻花做法、口感差不多，只是口味比较特别：甜、咸、辣、麻、酥俱有。已近夜里十点，位于繁华十字路口的“民信”双皮奶仍是灯火辉煌，宾客盈门，已有80多年历史的双皮奶的确名不虚传

@一笑山林 ★

下午从逢简水乡又回到大良，寻到闻名的“友口福”大排档，六点多已没了空位，重点是吃“桑拿鸡”，在笼蓖上铺了桑叶，鸡块放在上面，再放些虫草花，盖上蒸3.5分钟，即可沾汁食用，酱汁是沙姜、蒜蓉、酱油、油；沙姜很关键。在蒸鸡、吃鸡过程中，其汁液沁入锅中，再把鸡肝、鸡血等放进去，就成了火锅。



2015-9-5 19:06 来自 iPhone 6 Plus

📷 4 | 💬 3 | 🍷 4

☆ 收藏

📷 2

💬 1

🍷 2



#### **4. Others**

Thanks to Abingor who is the user on Zhihu.com and my friend Shao Xuekuan to providing some evidences, and my girlfriend Lin Kangyin gave me some information about the butterfly-shaped cookies.

(End of Document)